

ЗМІСТ

ПОРІВНЯЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКИХ МОВ

1. **Ірчишина М. В., Тимченко-Міхаліди Н. С.** Стилістична своєрідність пісенних текстів Rihanna 5
2. **Каширіна І. О., Кузьменко А. О.** Темпоральна мережа ліричних текстів американської виконавиці Billie Eilish..... 12
3. **Козубай І. В., Хаджи А. Ю.** Дослідження структурно-семантичних особливостей новоутворень сучасної англійської мови..... 19
4. **Косович О. В.** Франкофонія у сучасному світі: єдність та розмаїття форм..... 27
5. **Кузьменко А. О., Попова А. В.** Категорія часу пісенних текстів Джастіна Тімберлейка..... 38

ДИСКУРС

У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ

6. **Charovalova L. V., Maïorenko V. I.** Concept „LA RUSE” dans l’image phraséologique française du monde..... 46

КОГНІТИВІСТИКА

ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

7. **Биндас О. М.** Моделювання мовної гри в друкованих рекламних текстах англомовних видань 56
8. **Борзова О. Д.** Когнітивно-лінгвістичні одиниці, що містяться у літературних рекомендаціях англомовним читачам-чоловікам..... 65
9. **Гудкова Н. М.** Лексичні трансформації при перекладі термінологічної лексики сфери дизайну та текстилю..... 73
10. **Данилюк Л. В., Назаренко А. В.** Особливості відтворення англомовних фразеологізмів в українських перекладах..... 81
11. **Рева І. А.** Аспекти перекладу фразеологічних єдностей в творі „Копійчаний роман” Б. Брехта..... 89
12. **Рябокін Н. О., Стукаленко В. В.** Поняття еквівалентності, адекватності та повноцінності в перекладі..... 96
13. **Матвєєва С. А.** Лексема *біженець* як основний вербалізатор концепту БІЖЕНЕЦЬ у сучасному українському юридичному дискурсі..... 104

ДИСКУРС У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ

УДК 811.133.1'373.7

DOI: 10.12958/2227-2844-2019-3(334)-46-55

Chapovalova L. V.,

Ph. d. en pédagogie, Professeur agrégé, Professeur agrégé du Département de philologie romane-germanique, In. d'État „Taras Chevtchenko Université nationale de Louhansk”, Poltava, Ukraine

ludmilashapovalova962@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-8707-996X>

Maïorenko V. I.,

étudiante à la faculté de philologie, In. d'État „Taras Chevtchenko Université nationale de Louhansk”, Poltava, Ukraine

mayvera419045@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-4872-9285>

CONCEPT „LA RUSE” DANS L'IMAGE PHRASÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU MONDE

Aujourd'hui, de plus en plus l'attention est accordée aux faits linguistiques étroitement liés à la culture spirituelle des nations, à l'identité nationale et au patrimoine culturel. Une attention particulière est portée à la phraséologie, qui, en tant qu'une des couches de vocabulaire les plus marquées culturellement révèle les attitudes nationales évaluatives et émotionnelles, perception nationale du monde par un certain collectif linguistique.

Des recherches sur l'image phraséologique du monde ont été menées par: M. Alekseenko, M. Alefirenko, A. Babushkin, N. Bragina, V. Teliya, R. Khayrulina, O. Levchenko, B. Bulard-Cordeau, O. Diaz, R. González, G. Gross, R. Kocourek, B. Lamirov, J. Klein et d'autres scientifiques nationaux et étrangers. Leurs travaux visaient notamment à mettre en évidence les caractéristiques des expressions idiomatiques, les principes de l'analyse des concepts verbalisés par ces expressions en tant que composantes des images phraséologiques du monde ; l'étude des aspects imaginatifs et évaluatifs des unités phraséologiques, leurs images internes. „A. Baranov, D. Dobrovolsky, Yu. Karaulov offrent une méthodologie pour l'étude de la signification phraséologique: analyse de la signification des idiomes basée sur des structures conceptuelles - frames et scénarios” (Левченко О., 2005, с. 6-7).

La pertinence de cette étude est due à une étude insuffisante de la sphère conceptuelle française, en particulier, des concepts verbalisés par des expressions phraséologiques.

La matière de l'étude est l'image phraséologique française du monde.

Objet de l'étude sont les aspects du concept „La ruse” verbalisé dans l'image phraséologique française du monde.

Le but de la recherche: mettre en évidence des aspects du concept „La ruse” représenté dans l’image phraséologique française du monde.

Les tâches du travail:

1) distinguer par échantillonnage des expressions phraséologiques qui verbalisent le concept „La ruse” du livre „Les 1001 expressions préférées des français”, dictionnaire phraséologique électronique français „Multitran”, „Dictionnaire des expressions phraséologiques français-ukrainien” (Planelle, 2011; <https://www.multitran.com/>; Венгренувська, 1987);

2) découvrir le mode de verbalisation du concept „La ruse” dans des expressions phraséologiques retrouvées, les étudier et en faire la classification :

3) analyser les aspects notionnel, figuratifs et évaluatif du concept „La ruse” sur la base des unités phraséologiques distinguées :

4) construire un modèle du concept „La ruse” de l’image phraséologique française du monde.

V. Karasik interprète le concept d'un point de vue linguistique et culturel comme une formation sémantique (mentale) multidimensionnelle dans laquelle „les côtés notionnel, figuratif et évaluatif” sont distingués (Карасик 2004, с. 118). S. Vorkachov, estime que la composante notionnelle du concept, est „son contenu, qui n'est pas métaphorique” (Воркачев, 2001, с. 68). Sur cette base, considérons le côté notionnel du concept „La ruse”, en utilisant des définitions des dictionnaires linguistiques. Le dictionnaire français en ligne „Larousse” propose les variantes suivantes de la définition du lexème „la ruse”: „1) un processus habile mais sans scrupules que quelqu'un utilise pour obtenir ou réaliser ce qui est souhaité (procédé habile, mais déloyal, dont personne se sert pour obtenir ou réaliser ce qu'il désire); 2) son agilité visant des actions malhonnêtes et trompeuses pour atteindre ses objectifs (adresse de quelqu'un à agir de façon trompeuse, déloyale, pour parvenir à ses fins) (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>).

Un autre dictionnaire linguistique, „Le dictionnaire” fournit les définitions suivantes: „1) action inventive utilisée pour obtenir un avantage sur un ennemi, échapper à un prédateur ou pour tromper une victime (procédé ingénieux utilisé pour avoir le dessus sur un ennemi abuseur une victime); 2) Talent de tromper autrui qu'une personne a (talent qu'une personne à tromper autrui” (<https://www.le-dictionnaire.com/>).

Le dictionnaire des synonymes français „Synonymo” fournit 79 synonymes pour le terme „la ruse” (<http://www.synonymo.fr/synonyme/ruse>). Par exemple, *adresse, finasserie, intrigue, rouerie, artifice, détour, feinte, stratégie, attrapoire, ficelle* et plus. 27 lexèmes (23 substantifs, 4 adjectifs) sur 79 apparaissent dans les expressions phraséologiques analysées. Les synonymes les plus couramment utilisés (6 expressions pour chacun), sont : *tour, malice* et *ficelle*: *jouer un tour de cochon à qqn; faire des malices à qqn; user de toutes les ficelles possibles*. Dans le contexte de la fréquence, disons aussi que l'adjectif „*fin*” a 7 mentions dans des expressions phraséologiques

distinguées. Par exemple, *une fine lame* est une personne avec un esprit vif, souvent rusé; *fin renard* est une personne très rusée.

Nous avons identifié et analysé 143 expressions phraséologiques qui verbalisent le concept „La ruse”. Nous avons étudié la signification de chaque expression phraséologique, suivi les sources de leurs apparitions et le moment où celles-ci se sont produites, quand c’était possible. Nous connaissons le temps approximatif de l’émergence de 52 unités phraséologiques. Nous avons constaté que la phase la plus active de manifestation de ce concept se situe au XIXe siècle. Un chiffre légèrement plus petit, mais relativement élevé, nous avons au XVIe siècle. La première référence connue aux expressions phraséologiques avec le concept à l’étude date du 13e siècle. Par exemple, *payer en monnaie de singe* – n’est pas payer, seulement de s’en tirer avec des promesses. Dans le même temps, le plus jeune phraséologisme n’a même pas 100 ans: *savoner la planche*. Cela suggère que la ruse a longtemps attiré l’attention des Français, qui ont inventé pour sa désignation 79 synonymes qui représentent de différentes nuances du concept. Ce processus d’incarnation par le langage se poursuivra toujours, car les gens sont constamment à la recherche de nouvelles méthodes pour obtenir le résultat souhaité.

Les sources d’émergences et les conditions de formation des expressions qui révèlent le concept „La ruse” sont nombreuses. La plupart sont des expressions folkloriques, qui se sont formées sur la base de situations quotidiennes : commerce, cuisine, relations entre villageois – il y en a 15 unités. Par exemple, *faire la file d’attente à qqn* ; *vouloir le beurre et l’argent du beurre* ; 7 unités représentent la littérature comme source. Pour la plupart, ce sont des citations d’œuvres littéraires qui se sont ancrées dans l’esprit des gens et sont devenues une partie intégrante de l’image linguistique du monde, comme *tel est pris qui croyait prendre*. Il existe 6 unités phraséologiques du vocabulaire militaire, 6 – du vocabulaire argotique et 6 du vocabulaire de chasse. Les expressions d’autres sources ne dépassent pas 4 unités.

L’étude de la composante figurative du concept nous permet de mieux comprendre ce qui se cache derrière l’objectivation verbale de la personnalité linguistique du monde extérieur. La métaphore agit comme un moyen de nomination, transmet une image holistique de l’objet et influence directement les sens. Du point de vue d’une société à différentes périodes historiques de son existence, l’objet de la métaphore est devenu le phénomène le plus significatif sur le plan culturel, qui est également enraciné dans la couche phraséologique du langage, et, par conséquent, l’étude du côté figuratif (ou métaphorique) du concept nous aidera à identifier les systèmes axiologique et évaluatif dans la culture du peuple français.

Dans les expressions phraséologiques qui contiennent le mot „la ruse”, ainsi que ses synonymes, nous voyons une tendance à comparer la ruse à des objets et des phénomènes inanimés - 38%. Autrement dit, la ruse est *transportée dans un sac*, *stockée dans une boîte*, elle est recherchée et on vit grâce à elle ; on la compare aux cordes, aux pierres et à l’ambre, on y tombe comme dans un piège: *vider son sac à malices* ; *vivre d’expédients* ; *faire de la ficelle à qqn*; *accrocher au crochet*; *tendre des embûches à qqn*. Les

métaphores zoomorphes sont relativement courantes (12%): *ruse de serpent*; *adroit (malin) comme un singe*. Les plus préférés sont les modèles cognitifs de „la ruse - chose / objet inanimé” et „la ruse – animal”. Les modèles „la ruse – personnage littéraire” (3%) et „nationalité – la ruse” (3%) sont moins courants: *tour de maître Gonin*; *une ruse de Sioux*. De plus, 2% ont des métaphores basées sur la ressemblance de la ruse au jeu et au processus culinaire: *jouer au plus fin*; *brasser une intrigue*.

En général, la ruse dans les expressions phraséologiques étudiées est rarement personnifiée et n'apparaît pas comme un phénomène distinct, mais se positionne plutôt comme un complément à une personne, une chose qui ressemble à un accessoire qui peut être pris et utilisé, mais qui peut être rejeté ou mal appliqué.

De nombreux chercheurs : Y. Apresyan, E. Wolf, E. Urison considèrent que la composante axiologique du concept est dominante, tout en soulignant le fait que l'évaluation d'un fragment de réalité n'est rien d'autre qu'un indicateur de l'existence du concept (Храбан, 2016).

Selon les moyens de verbalisation du concept (avec ou sans la participation du mot „La ruse” ou de ses synonymes), nous pouvons observer l'évaluation rationnelle-émotionnelle en analysant les définitions et en les corrélant avec le sens de „bon” / „mauvais”. Par conséquent, la plupart des lexèmes-synonymes de „La ruse” portent une évaluation négative. Sur les 27 lexèmes, 15 (par exemple, *artifice*, *embûche*, *fourberie*, *malice*) signifient des phénomènes négatifs et ont dans leurs définitions des mots qui n'ont pas de sème „approbation”. Ce sont les verbes: *tromper*, *nuire*, *causer*, *cacher*, *piéger*; les noms : *traquenard*, *tromperie*, *menonage*, *mystification*, *duperie*; les adjectifs : *méchant*, *mauvaise*, *fallacieuse*. Ainsi, on peut supposer que les unités phraséologiques qui contiennent ces synonymes ont une coloration quelque peu négative et condamnent la ruse. Donc, toutes les expressions phraséologiques utilisées avec les lexèmes „embûche” et „fourberie” ont une connotation négative. Par exemple, *Des fourberies de Scapin* sont des actions malhonnêtes et intrigantes; *Tendre des embûches à qqn* – Préparer quelque chose d'insidieux.

Les 12 autres lexèmes représentent une évaluation plus positive de la ruse, p.ex. *faux-fuyant*, *adroit*, *intelligent*, *astuce*, en tant que traits qui aident à sortir des ennuis et à atteindre ses objectifs. Dans ce cas, on retrouve des mots qui évoquent des émotions positives et qui ont dans leur sens le sème „réussi”, „intelligent”. Ce sont les verbe : *obtenir (des résultats)*, *pervenir (à ses fins)*, *se débrouiller*, *se tirer (d'embarras)*, *atteindre (un but)*; les noms – *ingéniosité*, *habileté*, *efficacité*. Donc, les unités phraséologiques avec des lexèmes de charge positifs tendent vers une connotation positive. Pour illustrer cela, prenons les lexèmes : *adroits* et *intelligents* et voyons que presque toutes les unités phraséologiques (sauf celles qui contiennent des mots négatifs) ont une connotation positive et ne condamnent pas les manifestations de ruse: *s'affirmer adroit* (essayez d'affirmer la dextérité) – faire preuve d'agilité; *intelligence ouverte* – un esprit intelligent et ingénieux.

Pour conclure disons que

1. Nous avons distingué 143 expressions phraséologiques qui verbalisent le concept „La ruse”.

2. La ruse a longtemps attiré l'attention des Français, qui ont inventé pour sa désignation 79 synonymes, représentant les différentes nuances du concept. La plus ancienne expression phraséologique date du 13^{ème} siècle, et le plus récent – du XXI, qui ne fait que confirmer la poursuite du processus de verbalisation du concept „La ruse”.

3. L'analyse du côté notionnel du concept „La ruse” a montré qu'il existe 79 lexèmes, qui le traduisent dont 27 sont mentionnés dans les expressions phraséologiques étudiées. Donc, la perception de la ruse par les Français était assez polyvalente et mettait en évidence un nombre important de nuances du sens de ce concept.

4. Une analyse de la composante métaphorique du concept „La ruse” sur la base d'unités phraséologiques qui la verbalisent a montré que seulement 8 unités n'ont aucun de tropes et transmettent leurs valeurs assez droit.

D'autres expressions phraséologiques utilisent massivement la métaphore pour comparer la ruse aux objets de nature inanimée (pierres, ambre, corde) – 38%, et aux animaux et leur comportement – 12%.

5. L'étude des côtés évaluatif et axiologique du concept „La ruse” a montré que la grande majorité contiennent une évaluation négative de la ruse et souvent leurs contenus se rapprochent de la tromperie, de la trahison ou de la méchanceté, mais, cependant, nous avons 38 unités phraséologiques dont l'appréciation a tendance à être positive ou même à approuver la ruse. Dans ce cas, nous parlons de la perception de la ruse, comme de la flexibilité de l'esprit et des traits, qui peuvent aider à atteindre les objectifs.

6. Nous avons effectué la création d'un modèle de champs du concept „La ruse”, où le noyau du concept est le principal sème „La ruse” et les expressions phraséologiques qui le contiennent, la périphérie proche est représentée par les synonymes du concept et verbalisée par les unités phraséologiques correspondantes et la périphérie éloignée est objectivée par les unités phraséologiques qui verbalisent le concept étudié par leurs sens, c'est-à-dire sans utiliser le lexème principal ou ses synonymes. Sur la base de la structure créée, nous pouvons conclure que dans la mentalité française, la ruse est perçue comme la flexibilité de l'esprit et sert à atteindre l'objectif et à sortir d'une situation désagréable, mais en même temps, les indicateurs quantitatifs des composantes évaluatif et axiologique montrent que la plupart des expressions étudiées portent l'évaluation négative.

Список використаної літератури

1. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: монографія. Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. С. 6-7. **2. Planelles G.** Les 1001 expressions préférées des Français Georges Planelles. Paris: Les Éditions de l'Opportun, 2011. 1182 с. **3. Русско-французский** фразеологический словарь «Мультитран» [Електронний

ресурс]. Режим доступу: <https://www.multitran.com/>. **4. Венгренівська Г. Ф., Венгренівська М. А.** Dictionnaire phraséologique français-ukrainien. Київ: Радянська школа, 1987. 240 с. **5. Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва: Гнозис, 2004. 389 с. **6. Воркачев С. Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. *НДВШ. Филологические науки*. 2001. №1. С. 64-72. **7. Dictionnaire de français Larousse** [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. **8. Le dictionnaire** [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.le-dictionnaire.com/>. **9. Французький синонімічний словник „Synonymo”** (Синоніми слова „La ruse”). [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.synonymo.fr/synonyme/ruse>. **10. Храбан Т. Є.** Зміст і структура концепту appearance: комплексний підхід. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія: Філологічні науки. Мовознавство*. 2016. №5. С. 148-152. **11. Попова З. Д., Стернин И. А.** Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.

References

- 1. Levchenko, O. P.** (2005). Frazeologichna symbolika: lnhvokulturolohichnyi aspekt. Lviv: LRIDU NADU [in Ukrainian].
- 2. Planelles, G.** (2011). Les 1001 expressions préférées des Français Georges Planelles. Paris: Les Éditions de l'Opportun [in French].
- 3. Russko-francuzskij frazeologicheskij slovar „Multitran”** [Elektronnij resurs]. Retrieved from <https://www.multitran.com/>. [in French and in Russian].
- 4. Venhrenovska, H. F. & Venhrenivska, M. A.** (1987). Dictionnaire phraséologique français-ukrainien. Kyiv: Radianska shkola [in French and in Ukrainian].
- 5. Karasik, V. I.** (2004). Yazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs. Moskva: Gnozis [in Russian].
- 6. Vorkachev, S. G.** (2001). Lingvokulturologiya, yazykovaya lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v yazykoznanii. *NDVSH. Filologicheskie nauki*, 1, 64-72 [in Russian].
- 7. Dictionnaire de français Larousse** [Elektronnij resurs]. Retrieved from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> [in French].
- 8. Le dictionnaire** [Elektronnij resurs]. Retrieved from <https://www.le-dictionnaire.com> [in French].
- 9. Frantsuzkyi sinonimichnyi slovnyk „Synonymo”** (Synonimy slova „La ruse”) [Elektronnyi resurs]. Retrieved from <http://www.synonymo.fr/synonyme/ruse> [in French].
- 10. Khraban, T. Y.** (2016). Zmist i struktura kontseptu appearance: kompleksnyi pidkhid. *Naukovyi visnyk DDPU imeni I. Franka. Seriya: Filolohichni nauky. Movoznavstvo*, 5, 148-152 [in Ukrainian].
- 11. Popova, Z. D. & Sternin I. A.** (2001). Ocherki po kognitivnoj lingvistike. Voronezh: Istoki [in Russian].

Шаповалова Л. В., Майоренко В. І. Концепт „Хитрість” у фразеологічній картині світу французів

У статті розглядаються та аналізуються фразеологічні одиниці, що вербалізують концепт „La ruse” (хитрість) у фразеологічній картині світу французів. На основі аналізу було встановлено, які самі аспекти хитрості об’єктивують виділені фразеологізми. Було з’ясовано час і джерело виникнення аналізованих фразеологізмів. Було проаналізовано понятійний, образний та ціннісний аспекти концепту „La ruse” (хитрість). Аналіз понятійної сторони концепту „La ruse” (хитрість) містить в собі дослідження дефініцій основного поняття (імені концепту) „La ruse” та його синонімів, а також розкриття змісту фразеологізмів, які вербалізують даний концепт.

Аналіз образної складової концепту „La ruse” (хитрість) продемонстрував, що лише 8 одиниць не містять у собі жодного з тропів і передають своє значення цілком прямо. Інші фразеологізми у своїй переважній більшості користуються метафорою для уподібнення хитрості предметам і об’єктам неживої природи (каміння, бурштин, мотузка), а також тваринам і їх поведінці.

Дослідження ціннісної сторони концепту „La ruse” (хитрість) показало, що переважна більшість містить негативну оцінку хитрості і часто їх зміст наближається до обману, зради чи підлості, але існують фразеологічні одиниці у яких оцінка схиляється до позитивної або навіть схвалює хитрість, у цьому випадку мова йде про сприйняття хитрості як гнучкості розуму і риси, що може допомогти досягти поставлених цілей.

Було створено польову модель концепту „La ruse” (хитрість), де ядром концепту виступає основна лексема „La ruse” та фразеологізми, що її містять; ближня периферія представлена синонімами цього поняття та, відповідно, репрезентуючими їх фразеологічними одиницями і дальня периферія — синонімами, що не ввійшли до складу жодного з виокремлених фразеологізмів, та сталими висловами, які вербалізують концепт значенням, тобто без використання основної лексеми чи її синонімів.

Ключові слова: фразеологізм, лінгвокультурний концепт, понятійний, ціннісний і образний аспекти, польова модель.

Шаповалова Л. В., Маєренко В. І. Концепт „Хитрость” во фразеологической картине мира французов

В статье рассматриваются и анализируются фразеологические единицы, вербализирующие концепт „La ruse” (хитрость) во фразеологической картине мира французов. На основе анализа было установлено, какие именно аспекты хитрости объективируют выделенные фразеологизмы. Были выяснены источники и время возникновения выделенных фразеологизмов. Были проанализированы понятійний, образний и ценностный компоненты концепта „La ruse” (хитрость). Анализ потнятийної сторони концепта „La ruse” (хитрость) содержит исследования дефиниций основного понятия (имени концепта)

и его синонимов, а также раскрытие содержания фразеологизмов, которые вербализируют данный концепт.

Анализ образной составляющей концепта „La ruse” (хитрость) продемонстрировал, что только 8 единиц не содержат в себе ни одного из тропов и прямо передают своё значение. Другие фразеологизмы, в своем подавляющем большинстве, используют метафору для уподобления хитрости предметам и объектам неживой природы (камни, янтарь, верёвка), а также животным и их поведению.

Исследование ценностной стороны концепта „La ruse” (хитрость) показало, что подавляющее большинство из вербализирующих его фразеологизмов, содержит негативную оценку хитрости и часто их значение приближается к обману, предательству или подлости, но существуют и фразеологические единицы, у которых оценка склоняется к позитивной или одобряет хитрость. В этом случае речь идет о восприятии хитрости как гибкости ума и черт, которые могут помочь в достижении поставленных целей.

Была создана полевая модель концепта „La ruse” (хитрость), где ядром концепта является основная лексема „La ruse” и фразеологизмы, которые ее содержат; ближняя периферия представлена синонимами этого понятия и, соответственно, фразеологическими единицами, которые их репрезентуют; дальняя периферия – синонимы, которые не вошли в состав ни одного из выделенных фразеологизмов, и устойчивые выражения, объективирующие данный концепт значением, то есть без участия основной лексемы или ее синонимов.

Ключевые слова: фразеологизм, лингвокультурный концепт, понятийный, ценностный и образный аспекты, полевая модель.

Shapovalova L. V., Maiorenko V. I. The concept of „Cunning” in the phraseological picture of the French world

The article examines and analyzes phraseological units that verbalize the concept of "La ruse" in the phraseological picture of the French world. Based on the analysis, it was determined what aspects of the Cunning are objectified by the selected phraseologisms. The time and source of the analyzed phraseologisms have been clarified. The conceptual, figurative and valuable aspects of the La ruse concept were analyzed. The analysis of the conceptual side of the concept "La ruse" (Cunning) involves exploring the definitions of the basic concept (name of the concept) "La ruse" and its synonyms, as well as revealing the content of phraseologisms that verbalize the concept.

The analysis of the figurative component of the La ruse concept has shown that only 8 units do not contain any of the paths and convey their meaning quite directly. Other phraseologists overwhelmingly use the metaphor to liken artifacts to objects and objects of inanimate nature (stones, amber, rope), and animals, and their behavior.

A study of the valuable side of the La ruse concept has shown that the vast majority contain a negative evaluation of the Cunning and often their

content approaches deception, betrayal or meanness, but there are phraseological units in which the assessment tends to be positive or even approve of the Cunning, in which case we are talking about the perception of cunning as a flexibility of mind and traits that can help achieve the goals.

A field model of the concept "La ruse" (Cunning) was created, where the core of the concept is the main lexeme "la ruse" and the phraseologisms containing it; the near periphery is synonymous with this concept and, accordingly, representing their phraseological units and the distant periphery - synonymous with none of the distinguished phraseologisms and constant expressions that verbalize the concept with meaning, i.e. without lexomax.

Key words: phraseologism, linguocultural concept, conceptual, valuable and figurative aspects, field model.

Стаття надійшла до редакції 11.02.2020 р.

Стаття прийнята до друку 13.02.2020 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. О. І. Кобзар